ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 10 juillet 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant remplacement, au Ministère des Finances, du grade de comptable spécial par des fonctions de comptable centralisateur et de comptable du contentieux", a donné le 23 septembre 1992 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 10 juli 1992 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vervanging bij het Ministerie van Financiën van de graad van speciaal rekenplichtige door de functies van centraliserende rekenplichtige en van rekenplichtige der geschillen", heeft op 23 september 1992 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

L'intitulé serait mieux rédigé comme suit :

"Arrêté royal relatif aux fonctions de comptable centralisateur et de comptable du contentieux au Ministère des Finances".

PREAMBULE.

Alinéa 1er.

Dans le texte néerlandais, il faut écrire au pluriel le mot "artikel".

Alinéas 2 et 3.

La référence aux arrêtés royaux du 2 octobre 1937 et du 7 août 1939 est superflue, ces arrêtés ne constituant pas le fondement de l'arrêté en projet et leur mention n'étant pas nécessaire à la compréhension de celui-ci.

Les alinéas 2 et 3 doivent donc être omis.

Alinéa 5 (devenant l'alinéa 3).

Il y a lieu d'insérer la mention de l'arrêté royal du 16 avril 1991 après celle de l'arrêté royal du 18 janvier 1991.

Alinéa 10 (devenant l'alinéa 8).

Dans le texte néerlandais il faut remplacer les mots "de functies van speciaal rekenplichtige kunnen uitgeoefend worden" par les mots "de ambten van speciaal rekenplichtige uitgeoefend kunnen worden", les mots "voldoende lang" par les mots "lang genoeg" et les mots "toe te laten" par les mots "in staat te stellen".

Dans le texte néerlandais il faut écrire en deux mots le mot "infeite".

La dernière phrase du considérant serait mieux rédigée comme suit : "... qu'il convient, en conséquence, de supprimer ledit grade et de confier l'exercice des fonctions

qui y correspondent à des fonctionnaires titulaires d'un grade commun de l'administration de la trésorerie;".

DISPOSITIF.

Article 3.

1. Lorsque sera entré en vigueur le contrat de gestion prévu par la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, il conviendra de remplacer la dénomination "Office des chèques postaux" par celle de "LA POSTE".

2. La phrase liminaire doit être rédigée comme suit :

"Dans l'arrêté royal du 29 octobre 1971 fixant le règlement ..., il est inséré un article 58bis rédigé comme suit : "

3. La subdivision de l'article 58bis, § 1er, en projet, doit se faire en 1°, 2° et 3° et non en a, b et c.

4. Le texte néerlandais de l'article 58bis, § 2, en projet serait mieux rédigé comme il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5.

Dans le texte néerlandais, il faut remplacer les mots "te persoonlijken titel" par les mots "op persoonlijke titel".

Article 6.

Au début du texte néerlandais il convient d'écrire "Opgeheven worden" au lieu de "Worden opgeheven".

Au 1°, il faut écrire : "l'arrêté royal du 30 juillet 1938 portant création ...".

Au 2° du texte néerlandais les mots "dat het be(ve)stigd heeft" doivent être omis.

Au 1° et 2°, il faut supprimer les majuscules.

Article 7.

L'arrêté en projet créant une obligation, à savoir celle de constituer un cautionnement, la rétroactivité ne peut être admise.

L'article 7 doit donc être omis ou revu.

OPSCHRIFT.

Het zou beter zijn het opschrift als volgt te redigeren :

"Koninklijk besluit betreffende de ambten van centraliserend rekenplichtige en van rekenplichtige der geschillen bij het Ministerie van Financiën".

AANHEF.

Eerste lid.

In de Nederlandse tekst dient het woord "artikel" in het meervoud geschreven te worden.

Tweede en derde lid.

De verwijzing naar de koninklijke besluiten van 2 oktober 1937 en van 7 augustus 1939 is overbodig aangezien die besluiten niet de rechtsgrond voor het ontworpen besluit vormen en de vermelding ervan is niet noodzakelijk om dit besluit te kunnen begrijpen.

Het tweede en derde lid dienen bijgevolg te vervallen.

Vijfde lid (dat het derde lid wordt).

Na de verwijzing naar het koninklijk besluit van 18 januari 1991 dient de verwijzing naar het koninklijk besluit van 16 april 1991 ingevoegd te worden.

Tiende lid (dat het achtste lid wordt).

In de Nederlandse tekst dienen de woorden "de functies van speciaal rekenplichtige kunnen uitgeoefend worden" vervangen te worden door de woorden "de ambten van speciaal rekenplichtige uitgeoefend kunnen worden", de woorden "voldoende lang" door de woorden "lang genoeg" en de

woorden "toe te laten" door de woorden "in staat te stellen".

In de Nederlandse tekst dient het woord " infeite" in twee woorden geschreven te worden.

Het zou beter zijn de laatste zin van de considerans als volgt te redigeren : "... dat het derhalve aangewezen is voornoemde graad op te heffen en de uitoefening van de ambten die eraan verbonden zijn toe te vertrouwen aan ambtenaren die bekleed zijn met een gemene graad van de administratie der thesaurie;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 3.

1. Wanneer het beheerscontract waarin voorzien wordt bij de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven in werking getreden zal zijn, zal de benaming "Bestuur der Postchecks" vervangen moeten worden door de benaming "DE POST".

2. De inleidende zin dient als volgt geredigeerd te worden :

"In het koninklijk besluit van 29 oktober 1971 tot vaststelling van het organiek reglement ..., wordt een artikel 58bis ingevoegd, luidende :"

3. Het ontworpen artikel 58bis, § 1, dient in 1°, 2° en 3° te worden ingedeeld in plaats van in a, b en c.

4. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 58bis vervange men overal de term "centraliserende rekenplichtige" door de term "centraliserend rekenplichtige".

5. Het zou beter zijn de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 58bis, § 2, als volgt te redigeren :

"§ 2. De borgtocht die de adviseur belast met het ambt van centraliserend rekenplichtige moet stellen wordt op dertigduizend frank vastgesteld; de borgtocht die de adviseurs belast met het ambt van rekenplichtige der geschillen moeten stellen wordt op vijftienduizend frank vastgesteld.".

Artikel 5.

In de Nederlandse tekst dienen de woorden "te persoonlijken titel" vervangen te worden door de woorden "op persoonlijke titel".

Artikel 6.

Vooraan in de Nederlandse tekst schrijve men "Opgeheven worden" in plaats van "Worden opgeheven".

In 1° schrijve men in de Franse tekst : "l'arrêté royal du 30 juillet 1938 portant création ...".

In 2° van de Nederlandse tekst dienen de woorden "dat het be(ve)stigd heeft" te vervallen.

In 1° en 2° dienen de hoofdletters te worden weggelaten.

Artikel 7.

Aangezien het ontworpen besluit een verplichting instelt, namelijk om een borgtocht te stellen, kan geen terugwerkende kracht worden toegestaan.

Artikel 7 dient derhalve te vervallen of herzien te worden.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. NIHOUL, référendaire adjoint.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. C. MENDIAUX, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. NIHOUL, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.